

ТИПЫ МНОГОЯЗЫЧНЫХ КОЛЛЕКЦИЙ ПОСЛОВИЦ

Широкое распространение античных пословиц в различных европейских языках связано, как известно, с именем голландского гуманиста Эразма Роттердамского (1467 – 1536), который в своем сборнике “*Adagiorum Collectanea*”, опубликованном в 1500 году перевел около 3000 греческих пословиц на латинский язык. Коллекция пословиц Эразма Роттердамского пользовалась огромной популярностью среди образованных европейцев и послужила впоследствии основой для перевода античных пословиц с латинского на современные европейские языки. Это была первая коллекция пословиц, которая дала жизнь множеству новых пословиц во многих европейских языках.

На сегодняшний день создано много самых разных многоязычных коллекций пословиц. Эти коллекции в зависимости от принципов репрезентации пословиц можно дифференцировать на следующие типы.

Первый тип – это паремиологические коллекции, основополагающим принципом которых является простое перечисление пословичных эквивалентов из разных языков. Материал в таких сборниках подается в алфавитном порядке по ключевым словам на языке-посреднике с эквивалентами на разных языках. Типичным образцом таких коллекций может служить словарь Е. Глоски “*Proverbs: A Comparative Book of English, French, German, Italian, Spanish and Russian Proverbs with a Latin Appendix*” (1971):

En. Love is blind.*

Fr. L'amour est aveugle.

De. Die Liebe ist blind.

It. L'amore e ceco.

El. El amor es ciego

Ru. Liubov' slepa. [2: 159].

Звездочка после английской поговорки показывает, что в приложении подается латинский вариант поговорки (лат. *Amor caecus*), приведенные лингвистически идентичные иноязычные поговорки являются кальками латинской.

Второй тип – это паремнологические коллекции, в основу которых положен тематический принцип размещения поговорок разных языков. Для словарей такого типа неважна эквивалентность поговорок. Примером такого многоязычного сборника может служить “The Multicultural Dictionary of Proverbs” (1997) Г. Кордри:

Possession

Better hold by a *hair* than draw by a tether. *Scottish*

Better to *have* than to wish. *English*

Blessed are those who *possess*. *Latin*

Everything goes to him who has *nothing*. *French*

Father's *having* and mother's having is not like having oneself.

Chinese

Great possessions are great cares. *American*

So much as you *have*, so much are you sure of. *Spanish*

To each his *own*. *Latin*

Who has the *hilt* has the blade. *Welsh*

You can't *take* it with you. *American* [1: 204-205].

В данном примере отражено лишь около четверти поговорок, перечисленных в теме “Possession”, но этого

количества достаточно, чтобы показать, что коллекции такого рода позволяют сопоставить пословицы различных языков, выражающие одну предметную тему, но при этом не эквивалентные друг другу.

Третий тип – это паремиологические коллекции, в которых зафиксировано множество пословиц разных языков мира, но на одном языке-посреднике. Пословицы располагаются по ключевым словам, в пределах одной словарной статьи пословицы подаются в алфавитном порядке. Типичным образцом таких коллекций может служить широко известный словарь “Encyclopedia of World Proverbs” (1986) В. Мидера:

Life

A good life defers wrinkles. Spanish

An ill life makes an ill end. Scottish

All of life is a struggle. Yiddish

Human life is like a candle. Albanian

Life is more fragile than the morning dew. Japanese

Living life is not like crossing a field. Russian

Long life has misery. English

The life of man is as spotted as a woodpecker's coat. Latvian

There is life and death in the quiver. African (Ovambo)

When life is exhausted, death comes. Vietnamese [4: 276-277].

Четвертый тип – это паремиологические коллекции, в которых пословицы делятся на группы по этническому происхождению. Примером словаря такого типа является словарь Г. де Лея “International Dictionary of Proverbs” (1998), в котором приведены пословицы 300 различных народов в переводе на английский язык:

Iraq

A beautiful *bride* needs no dowry.

Tell me who your *friends* are, and I'll tell you who you are.

One night of *anarchy* does more harm than a hundred years of tyranny.

Whoever writes a *book*, should be ready to accept criticism.

Stealing leads to poverty.

Sometimes you have to sacrifice your *beard* in order to save your head.

The *poor* are the silent of the land.

The *day* will wipe out all the promises of the night [3: 192-193].

Если такие коллекции не имеют индекса ключевых слов, то пользоваться ими чрезвычайно затруднительно, а часто и вовсе невозможно.

Все типы многоязычных коллекций пословиц имеют свои недостатки. Так, недостатками первого, третьего и четвертого типов паремиологических коллекций является то, что принципы размещения пословиц в них никак не соотносятся с содержанием паремиологических единиц и детерминированы исключительно соображениями удобства поиска необходимой пословицы (которое во многих случаях оказывается весьма сомнительным).

Второй тип многоязычных коллекций пословиц связан с содержательным аспектом паремий, однако, на наш взгляд, также далек от совершенства. Сам выбор тем, дифференцирующих словарные разделы, обычно характеризуется очевидной произвольностью и непоследовательностью, а также совмещением в рамках одной темы разнородных и разноуровневых концептов.

Таким образом, многоязычные коллекции пословиц не имеют методологически обоснованных критериев сопостав-

ности паремиологических единиц различных языков. Это, в свою очередь, затрудняет выработку теоретических положений разграничения общего (универсального) и специфического (национального) в паремиологических фондах языков мира, делает невозможным их типологическое описание.

Литература:

- 1 Cordry, H. V. The Multicultural Dictionary of Proverbs / H. V. Cordry. – Jefferson, N.C.: McFarland, 1997. – 416 pp.
- 2 Uluski, J. Proverbs: A Comparative Book of English, French, German, Italian, Spanish and Russian Proverbs with a Latin Appendix / J. Uluski. – New York: Elsevier Publishing, 1971. – 486 pp.
- 3 Ley, G. International Dictionary of Proverbs / G. Ley. – New York: Hippocrene Books, 1998. – 580 pp.
- 4 Mieder, W. Encyclopedia of World Proverbs / W. Mieder. – Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall, 1986. – 582 pp.